Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nieodpowiednia zaś przystań będąca do zimowania większość ustanowiła postanowienie zostać wyprowadzonymi a stamtąd jeśli jakoś oby mogą przyszedłszy do Feniksu przezimować przystań Krety patrzącej na południowyzachód i na północnyzachód |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponieważ przystań była nieodpowiednia dla przetrzymywania statków przez zimę, większość powzięła postanowienie, aby stamtąd odpłynąć i, o ile można, dostać się do Feniksu,\* aby przezimować w przystani na Krecie, zwróconej na południowy zachód i północny zachód.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niedogodną zaś przystań (ponieważ była) do zimowania, większość położyła postanowienie\*, (by) wypłynąć stamtąd, że jakoś będą mogli, przyszedłszy do Feniksu, przezimować, przystani Krety, patrzącej\*\* na południowy zachód i na północny zachód. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nieodpowiednia zaś przystań będąca do zimowania większość ustanowiła postanowienie zostać wyprowadzonymi a stamtąd jeśli jakoś oby mogą przyszedłszy do Feniksu przezimować przystań Krety patrzącej na południowy-zachód i na północny-zachód |

1. 1) Feniks, tj. 48 km dalej na zach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "położyła postanowienie" - sens: postanowiła, opowiedziała się za. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: zwróconej. [↑](#footnote-ref-4)